

**No. 43896**

---

**Israel  
and  
India**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India on cooperation in the fields of health and medicine. New Delhi, 9 September 2003**

**Entry into force:** *20 June 2006 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Hindi*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 4 June 2007*

---

**Israël  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. New Delhi, 9 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *20 juin 2006 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et hindi*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 4 juin 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Have concluded the following Agreement;

*Article 1*

The Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

*Article 2*

In particular, the Parties shall cooperate in the following areas:

1. Exchange of information in health fields of mutual interest;
2. Exchange of specialists for the purpose of study and consultations;
3. Encourage cooperation between institutions and organizations in their respective countries;
4. Exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health;
5. Such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed.

*Article 3*

The Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries.

*Article 4*

The Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health and Family Welfare of the Republic of India with the implementation of this Agreement.

In order to implement this Agreement, the Ministries shall sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial provision shall be specified.

*Article 5*

The provisions of this Agreement and all activities undertaken pursuant to it shall be subject to the respective legislation of each Party.

*Article 6*

Any dispute or differences arising in the course of the implementation of this Agreement shall be resolved by direct consultations and negotiations between the Parties.

*Article 7*

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with. It shall remain in force for a period of five (5) years, and will be automatically renewed for additional periods of five (5) years each.

2. Either Party may terminate the Agreement by a Diplomatic Note to the other Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of notification of termination.

*Article 8*

The Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement shall follow the same procedures as its entering into force.

Done at New Delhi on the 9<sup>th</sup> day of September 2003, which corresponds to the 12<sup>th</sup> day of Elul 5763, in two original copies, in the Hebrew, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

YOSEF LAPID

For the Government of the Republic of India:

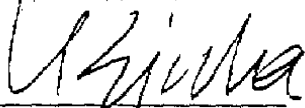
SHRI YASWANT SINHA

סעיף 8

ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי בהסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

נעשה ב (1-12/ה') ביום 12 ב אולס התשס"ג, שהוא יום 9  
ב 2003, בשני עותקי מקור בשפות עברית, הינדית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין  
מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של הודו



בשם ממשלת מדינת ישראל



ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו (שתיקראנה להלן "הצדדים"),

**ברצותן** לפתח שיתוף פעולה בין שתי מדינותיהן בתחומי הבריאות ומדעי הרפואה,

**עשו את ההסכם הבא:**

#### סעיף 1

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס של שיוויון, הדדיות ותועלת הדדית.  
התחומים המוגדרים של שיתוף הפעולה ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות באינטרסים של כל אחד מהם.

#### סעיף 2

בעיקר ישתפו הצדדים פעולה בתחומים הבאים:

1. חילופי מידע ותיעוד בנושאי בריאות בתחומים שיש בהם עניין הדדי;
2. חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות;
3. עידוד שיתוף פעולה בין מוסדות וארגונים בשתי מדינותיהם;
4. חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרים פרמצבטיים והתפתחויות טכנולוגיות הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור;
5. צורות אחרות של שיתוף פעולה בתחום הרפואה ובריאות הציבור, ככל שיוסכם הדדית.

#### סעיף 3

הצדדים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים שהשתתפות בהם בינלאומית והעוסקים בבעיות של בריאות ורפואה, אשר יתקיימו במדינותיהם.

#### סעיף 4

הצדדים מפקידים בידי משרד הבריאות ורווחת המשפחה של הרפובליקה של הודו ומשרד הרווחה של מדינת ישראל את יישומו של הסכם זה.  
על מנת ליישם הסכם זה, יחתמו המשרדים על תכנית שיתוף פעולה, אשר בה יפורטו בין היתר הוראות פיננסיות.

#### סעיף 5

הוראות הסכם זה וכל הפעילויות המתבצעות לפיו יהיו כפופים לחקיקה של כל אחד מהצדדים.

#### סעיף 6

כל סכסוך או מחלוקת המתעוררים במהלך יישום הסכם זה ייושבו בהתייעצויות ישירות ובמשא-ומתן בין הצדדים.

#### סעיף 7

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות דיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הוא יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד.

כל צד רשאי להביא את ההסכם לידי סיום באיגרת דיפלומטית לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, ובמקרה זה יחדל ההסכם להיות בתוקף (שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסיום).

# הסכם בין ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הודו

בדבר שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

इजराइल राज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

स्वास्थ्य और आयुर्विज्ञान

के क्षेत्रों में सहयोग पर

करार

इजरायल राज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (इसके पश्चात पक्षकारों के रूप में संदर्भित),

जो स्वास्थ्य और आयुर्विज्ञान के क्षेत्रों में अपने-अपने संबंधित देशों के बीच सहयोग को विकसित करने के इच्छुक हैं,

निम्नलिखित करार पर सहमत हुई हैं:

#### अनुच्छेद-1

पक्षकार, समता, पारस्परिकता और पारस्परिक लाभ के आधार पर स्वास्थ्य और आयुर्विज्ञान के क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देंगे। सहयोग के विशिष्ट क्षेत्रों का निर्धारण अपने-अपने संबंधित हितों को ध्यान में रखते हुए पारस्परिक सहमति द्वारा किया जायेगा।

#### अनुच्छेद-2

पक्षकार, विशेषकर निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग करेंगे:-

- (i) पारस्परिक हितों के स्वास्थ्य क्षेत्रों में सूचना का आदान-प्रदान;
- (ii) अध्ययन और परामर्श के प्रयोजन के लिए विशेषज्ञों का आदान-प्रदान;
- (iii) अपने-अपने संबंधित देशों में संस्थाओं और संगठनों के बीच सहयोग को बढ़ावा देना;
- (iv) आयुर्विज्ञान और जन स्वास्थ्य से संबंध नए उपकरणों, फार्मास्यूटिकल उत्पादों और प्रौद्योगिकीय विकास पर सूचना का आदान-प्रदान;
- (v) आयुर्विज्ञान और जन स्वास्थ्य के क्षेत्रों में सहयोग के ऐसे अन्य रूप जिनके लिए परस्पर सहमति हो सकती है।



अनुच्छेद-3

पक्षकार अपने-अपने संबंधित देशों में होने वाली स्वास्थ्य और आयुर्विज्ञान की समस्याओं से निपटने के लिए अन्तरराष्ट्रीय सहभागिता के साथ होने वाले सम्मेलनों और संगोष्ठियों पर सूचना का आदान-प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद-4

पक्षकार इजराइल राज्य के स्वास्थ्य मंत्रालय तथा भारत गणराज्य के स्वास्थ्य एवं परिवार कल्याण मंत्रालय के स्वास्थ्य मंत्रालय को इस करार का कार्यान्वयन सौंपते हैं ।

इस करार को कार्यान्वित करने के लिए मंत्रालय सहयोग की योजनाओं पर हस्ताक्षर करेंगे जिनमें, अन्य बातों के साथ-साथ, वित्तीय प्रावधान विनिर्दिष्ट किया जाएगा ।

अनुच्छेद-5

इस करार के प्रावधान तथा इसके अनुसरण में चलाए गए सभी कार्यक्रमलाप प्रत्येक पक्षकार के अपने-अपने विधान के अध्वधीन होंगे ।

अनुच्छेद-6

इस करार के कार्यान्वयन के दौरान उत्पन्न किसी विवाद अथवा मतभेदों का समाधान पक्षकारों के बीच प्रत्यक्ष परामर्श तथा बातचीत द्वारा किया जाएगा ।

अनुच्छेद-7

वर्तमान करार राजनयिक नोटों, जिनके द्वारा पक्षकार एक दूसरे को यह अधिसूचित करते हैं कि करार लागू करने के लिए उनकी आन्तरिक विधिक अपेक्षाओं का पालन किया गया है, के दूसरे नोट की तारीख को लागू होगा । यह पांच (5) वर्षों की अवधि तक लागू रहेगा और इसका प्रत्येक पांच (5) वर्षों की अतिरिक्त अवधि के लिए स्वतः ही नवीकरण हो जाएगा ।

कोई भी पक्षकार करार को समाप्त करने संबंधी अपनी मंशा का एक राजनयिक नोट दूसरे पक्ष को देकर इस करार को समाप्त कर सकता है, उस मामले में करार इसकी समाप्ति की अधिसूचना की तिथि से छह माह के बाद लागू नहीं रहेगा ।

### अनुच्छेद-8

इस करार को पक्षकारों की आपसी सहमति द्वारा संशोधित किया जा सकता है । करार के किसी संशोधन के लिए उन्हीं कार्यविधियों का पालन किया जाएगा जिनका पालन इसे लागू करने के लिए किया जाता है ।

यह करार ~~नई दिल्ली~~ में ~~१२~~ ~~दिसंबर~~ 2003 के ~~दिसंबर~~ दिन को, जो ~~१२~~ के ~~१२~~ दिन के समनुरूप है, दो मूल प्रतियों में, हिन्दी, हिब्रू और अंग्रेजी भाषाओं में किया गया जिनके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

इजराइल राज्य की सरकार के लिए

भारत गणराज्य की सरकार के लिए

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA  
MÉDECINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Inde (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu le présent Accord :

*Article 1*

Les Parties favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte des intérêts respectifs des deux Parties.

*Article 2*

En particulier, les Parties coopéreront dans les domaines suivants :

1. Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;
2. Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations;
3. L'encouragement de la coopération entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;
4. Les échanges de renseignements concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique;
5. D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

*Article 3*

Les Parties échangeront des renseignements concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties, l'autre Partie transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

*Article 4*

Les Parties chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé et du bien-être de la famille de la République de l'Inde de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération dans lesquels seront spécifiées entre autres les modalités financières.

*Article 5*

Les dispositions du présent Accord et toutes les activités entreprises au titre de celui-ci seront soumises à la législation respective de chaque Partie.

*Article 6*

Les différends ou les divergences d'opinion se produisant en cours d'exécution du présent Accord seront résolus par la voie de consultations et de négociations directes entre les Parties.

*Article 7*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement que les conditions légales exigées par leur législation interne pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies. Il restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera renouvelé de plein droit à raison de périodes complémentaires de cinq (5) ans chacune.

2. Chaque Partie est en droit de dénoncer l'Accord par note diplomatique envoyée à l'autre Partie l'informant de son intention de mettre fin à l'Accord, auquel cas l'Accord cessera de s'appliquer six (6) mois après la date de notification de la dénonciation.

*Article 8*

Le présent Contrat peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Toute modification de l'Accord suit la même procédure que celle de son entrée en vigueur.

Fait à New Delhi le 9 septembre 2003, ce qui correspond au 12e jour de Elul 5763 du calendrier hébreux, en deux exemplaires en hébreu, hindi et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Israël :

YOSEF LAPID

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

SHRI YASWANT SINHA